

公害紛争処理法

Act on the Settlement of Environmental Pollution Disputes

(昭和四十五年六月一日法律第百八号)
(Act No. 108 of June 1, 1970)

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 公害に係る紛争の処理機構

Chapter II Mechanisms for the Settlement of Environmental Pollution Disputes

第一節 公害等調整委員会（第三条—第十二条）

Section 1 Environmental Dispute Coordination Commission (Articles 3 to 12)

第二節 都道府県公害審査会等（第十三条—第二十三条）

Section 2 Prefectural Pollution Review Boards (Articles 13 to 23)

第三章 公害に係る紛争の処理手続

Chapter III Procedures for the Settlement of Environmental Pollution Disputes

第一節 総則（第二十三条の二—第二十三条の五）

Section 1 General Provisions (Articles 23-2 to 23-5)

第二節 あつせん、調停及び仲裁

Section 2 Mediation, Conciliation, and Arbitration

第一款 通則（第二十四条—第二十七条の三）

Subsection 1 General Rules (Articles 24 to 27-3)

第二款 あつせん（第二十八条—第三十条）

Subsection 2 Mediation (Articles 28 to 30)

第三款 調停（第三十一条—第三十八条）

Subsection 3 Conciliation (Articles 31 to 38)

第四款 仲裁（第三十九条—第四十二条）

Subsection 4 Arbitration (Articles 39 to 42)

第三節 裁定

Section 3 Adjudication

第一款 通則（第四十二条の二—第四十二条の十一）

Subsection 1 General Rules (Articles 42-2 to 42-11)

第二款 責任裁定（第四十二条の十二—第四十二条の二十六の二）

Subsection 2 Adjudication of Liability (Articles 42-12 to 42-26-2)

第三款 原因裁定（第四十二条の二十七—第四十二条の三十三）

Subsection 3 Adjudication of the Cause of Damage (Articles 42-27 to 42-33)

第四節 補則（第四十三条—第四十七条）

Section 4 Auxiliary Provisions (Articles 43 to 47)

第四章 雑則（第四十八条—第五十条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 48 to 50)

第五章 罰則（第五十一条—第五十五条）

Chapter V Penal Provisions (Articles 51 to 55)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、公害に係る紛争について、あつせん、調停、仲裁及び裁定の制度を設けること等により、その迅速かつ適正な解決を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to facilitate the prompt and appropriate settlement of disputes pertaining to environmental pollution, through the establishment of systems for mediation, conciliation, arbitration, and adjudication, etc.

（定義）

(Definitions)

第二条 この法律において「公害」とは、環境基本法（平成五年法律第九十一号）第二条第三項に規定する公害をいう。

Article 2 The term "environmental pollution" as used in this Act means pollution specified in Article 2, paragraph (3) of the Basic Environment Act (Act No. 91 of 1993).

第二章 公害に係る紛争の処理機構

Chapter II Mechanisms for the Settlement of Environmental Pollution

Disputes

第一節 公害等調整委員会

Section 1 Environmental Dispute Coordination Commission

（公害等調整委員会）

(Environmental Dispute Coordination Commission)

第三条 公害等調整委員会（以下「中央委員会」という。）は、この法律の定めるところにより公害に係る紛争についてあつせん、調停、仲裁及び裁定を行うとともに、地方公共団体が行う公害に関する苦情の処理について指導等を行う。

Article 3 The Environmental Dispute Coordination Commission (hereinafter referred to as the "central commission") conducts mediation, conciliation, arbitration, and adjudication on disputes concerning environmental pollution

pursuant to the provisions of this Act, and provides guidance, etc. on local governments' settlement of complaints concerning environmental pollution.

第四条 削除

Article 4 Deleted

第五条 削除

Article 5 Deleted

第六条 削除

Article 6 Deleted

第七条 削除

Article 7 Deleted

第八条 削除

Article 8 Deleted

第九条 削除

Article 9 Deleted

第十条 削除

Article 10 Deleted

第十一条 削除

Article 11 Deleted

第十二条 削除

Article 12 Deleted

第二節 都道府県公害審査会等

Section 2 Prefectural Pollution Review Boards

(審査会の設置)

(Establishment of a Review Board)

第十三条 都道府県は、条例で定めるところにより、都道府県公害審査会（以下「審査会」という。）を置くことができる。

Article 13 Any prefecture may establish a prefectural pollution review board (hereinafter referred to as a "review board") pursuant to the provisions of Prefectural Ordinance.

(審査会の所掌事務)

(Affairs under the Jurisdiction of a Review Board)

第十四条 審査会の所掌事務は、次のとおりとする。

Article 14 Affairs under the jurisdiction of a review board are to be as follows:

一 この法律の定めるところにより、公害に係る紛争について、あつせん、調停及び仲裁を行うこと。

(i) conducting mediation, conciliation, and arbitration on disputes pertaining to environmental pollution pursuant to the provisions of this Act; and

二 前号に掲げるもののほか、この法律の定めるところにより、審査会の権限に属させられた事項を行うこと。

(ii) beyond what is set forth in the preceding item, carrying out the matters under the authority of the review board pursuant to the provisions of this Act

(審査会の組織)

(Organization of a Review Board)

第十五条 審査会は、委員九人以上十五人以内をもつて組織する。

Article 15 (1) A review board consists of 9 to 15 members.

2 審査会に会長を置き、委員の互選によつてこれを定める。

(2) A review board has a chairperson, who is elected by the vote of the members from among themselves.

3 会長は、会務を総理し、審査会を代表する。

(3) The chairperson presides over the affairs of the review board and represent the review board.

4 会長に事故があるときは、あらかじめその指名する委員が、その職務を代理する。

(4) If an accident occurs to the chairperson, a member appointed beforehand by the chairperson execute the chairperson's duties on their behalf.

(審査会の委員)

(Members of a Review Board)

第十六条 委員は、人格が高潔で識見の高い者のうちから、都道府県知事が、議会の同意を得て、任命する。

Article 16 (1) The prefectural governor appoints members from among persons of upstanding character and insight with the consent of the prefectural assembly.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、委員となることができない。

(2) Any person to which any of the following items applies may not become a member:

一 破産者で復権を得ないもの

(i) a bankrupt who has not been restored their rights

二 禁錮以上の刑に処せられた者

(ii) a person who has been sentenced to imprisonment without work or heavier punishment

3 委員の任期は、三年とする。ただし、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。

(3) The term of office of a member is three years; provided, however, that the term of office of a substitute member is to be the remaining term of office of their predecessor.

4 委員は、再任されることができる。

(4) Any member may be reappointed.

5 委員は、第二項各号の一に該当するに至った場合においては、その職を失うものとする。

(5) If a member comes to fall under any of the items of paragraph (2), the member is to lose their position.

6 都道府県知事は、委員が心身の故障のため職務の執行ができないと認めるとき、又は委員に職務上の義務違反その他委員たるに適しない非行があると認めるときは、議会の同意を得て、これを罷免することができる。

(6) When the prefectural governor finds that a member has become unable to execute their duties due to mental or physical impairment, or that a member has committed a violation of their obligations in the course of duties or other misconduct unbecoming a member, the prefectural governor may dismiss the member with the consent of the prefectural assembly.

(審査会の委員の服務)

(Review Board Members' Duties)

第十七条 委員は、職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。その職を退いた後も、同様とする。

Article 17 (1) No member must divulge any secret which may have come to that member's knowledge in the course of the duties. The same applies to any member after retirement from the position.

2 委員は、在任中、政党その他の政治的団体の役員となり、又は積極的に政治運動をしてはならない。

(2) While in office, no member must become an officer of a political party or other political groups or actively engage in a political activities.

(審査会の会議)

(Meetings of the Review Board)

第十七条の二 審査会は、会長が招集する。

Article 17-2 (1) Meetings of the review board are convened by the chairperson.

2 審査会は、会長及び過半数の委員の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

(2) The review board may neither hold a meeting nor make a resolution without the attendance of the chairperson and the majority of its members.

3 審査会の議事は、出席者の過半数でこれを決し、可否同数のときは、会長の決する

ところによる。

(3) Decisions of the review board are effected by a majority of its attendees, and in case of a tie vote, the chairperson effects the final decision.

4 会長に事故がある場合の第二項の規定の適用については、第十五条第四項に規定する委員は、会長とみなす。

(4) With regard to the application of the provisions of paragraph (2) when an accident has befallen the chairperson, the member specified in Article 15, paragraph (4) is regarded as the chairperson.

(公害審査委員候補者)

(Candidates for Pollution Review Board Member)

第十八条 審査会を置かない都道府県においては、都道府県知事は、毎年、公害審査委員候補者九人以上十五人以内を委嘱し、公害審査委員候補者名簿（以下「候補者名簿」という。）を作成しておかなければならない。

Article 18 (1) In a prefecture that does not have a review board, the prefectural governor must every year delegate not less than 9 and not more than 15 candidates for pollution review board member and prepare a list thereof (hereinafter referred to as "list of candidates").

2 公害審査委員候補者は、人格が高潔で識見の高い者のうちから、委嘱されなければならない。

(2) Candidates for pollution review board member must be appointed from among persons of upstanding character and insight.

(公害審査委員候補者に係る準用規定)

(Mutatis Mutandis Application to Candidates for Pollution Review Board Member)

第十九条 第十六条第二項及び第五項の規定は、公害審査委員候補者について準用する。この場合において、同条第五項中「その職」とあるのは、「その地位」と読み替えるものとする。

Article 19 The provisions of Article 16, paragraphs (2) and (5) apply mutatis mutandis to candidates for pollution review board member. In this case, the term "their position" in paragraph (5) thereof is deemed to be replaced with "their standing."

(連合審査会の設置)

(Establishment of a Federal Review Board)

第二十条 都道府県は、他の都道府県と共同して、事件ごとに、都道府県連合公害審査会（以下「連合審査会」という。）を置くことができる。

Article 20 Any prefecture may cooperate with other prefectures to establish a Federal Pollution Review Board (hereinafter referred to as the "federal review board") for a particular case.

(連合審査会の所掌事務)

(Affairs under the Jurisdiction of a Federal Review Board)

第二十一条 連合審査会は、この法律の定めるところにより、公害に係る紛争について、あつせん及び調停を行う。

Article 21 The federal review board conducts mediation and conciliation on disputes concerning environmental pollution pursuant to the provisions of this Act.

(連合審査会の組織)

(Organization of a Federal Review Board)

第二十二条 連合審査会は、関係都道府県の審査会の委員（審査会を置かない都道府県にあつては、候補者名簿に記載されている者）のうちから、当該関係都道府県の審査会の会長（審査会を置かない都道府県にあつては、都道府県知事）が指名する同数の委員をもつて組織する。

Article 22 A federal review board consists of the same number of members from each prefectural review board (or those specified in the list of candidates if the prefecture has no Review Board) whose members have been appointed by the chairperson of each prefectural review board (or the prefectural governor if the prefecture has no review board).

(連合審査会の委員に係る準用規定)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions to Members of the Federal Review Board)

第二十三条 第十六条第六項及び第十七条の規定は、候補者名簿に記載されている者のうちからの指名に係る連合審査会の委員について準用する。この場合において、第十六条第六項中「議会の同意を得て、これを」とあるのは「これを」と読み替えるものとする。

Article 23 The provisions of Article 16, paragraph (6) and Article 17 apply mutatis mutandis to the members of the federal review board appointed from among those specified in the list of candidates. In this case, the term "the member with the consent of the prefectural assembly" in Article 16, paragraph (6) is deemed to be replaced with "the member."

第三章 公害に係る紛争の処理手続

Chapter III Procedures for the Settlement of Environmental Pollution Disputes

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(代理人)

(Representatives)

第二十三条の二 当事者は、弁護士、弁護士法人又は調停委員会、仲裁委員会若しくは裁定委員会の承認を得た者を代理人とすることができる。

Article 23-2 (1) Any party may appoint as a representative an attorney, legal professional corporations, or a person approved by the conciliation committee, the arbitration committee, or the adjudication committee.

2 前項の承認は、いつでも、取り消すことができる。

(2) The approval mentioned in the preceding paragraph may be revoked at any time.

3 代理人の権限は、書面をもつて証明しなければならない。

(3) The proof of representative authority must be given in writing.

4 代理人は、次の各号に掲げる事項については、特別の委任を受けなければならない。

(4) With regard to the matters listed in the following items, a representative must be specially entrusted:

一 申請の取下げ

(i) withdrawal of application

二 調停案の受諾

(ii) acceptance of conciliation proposal

三 代理人の選任

(iii) appointment of a representative

四 第四十二条の七第一項の規定による代表当事者の選定

(iv) appointment of a representative party as provided for in Article 42-7, paragraph (1)

(個別代理)

(Independent Representation)

第二十三条の三 代理人が二人以上あるときは、各人が本人を代理する。

Article 23-3 If there are two or more representatives, each of them represents the principal.

(参加)

(Participation)

第二十三条の四 公害に係る被害に関する紛争につき調停又は裁定の手續が係属している場合において、同一の原因による被害を主張する者は、調停委員会又は裁定委員会の許可を得て、当事者として当該手續に参加することができる。

Article 23-4 (1) When conciliation or adjudication procedure is pending for a dispute concerning damage from environmental pollution, persons claiming damages resulting from the same cause may participate as parties to the proceedings with the permission of the conciliation committee or the adjudication committee.

2 調停委員会又は裁定委員会は、前項の許可をするときは、あらかじめ、当事者の意

見をきかなければならない。

(2) Before the conciliation committee or the adjudication committee gives permission as provided for in the preceding paragraph, it must hear the opinions of the parties in advance.

(調停手続等の実施の委任)

(Delegation of the Implementation of Conciliation Proceedings)

第二十三条の五 調停委員会、仲裁委員会又は裁定委員会は、それぞれ、調停委員、仲裁委員又は裁定委員をして手続の一部を行なわせることができる。

Article 23-5 The conciliation committee, the arbitration committee, or the adjudication committee may have the conciliation committee member, arbitration committee member or adjudication committee member carry out a portion of its proceedings respectively.

第二節 あつせん、調停及び仲裁

Section 2 Mediation, Conciliation, and Arbitration

第一款 通則

Subsection 1 General Rules

(管轄)

(Jurisdiction)

第二十四条 中央委員会は、次の各号に掲げる紛争に関するあつせん、調停及び仲裁について管轄する。

Article 24 (1) The central commission has jurisdiction over mediation, conciliation, and arbitration in the disputes listed in the following items.

一 現に人の健康又は生活環境（環境基本法第二条第三項に規定する生活環境をいう。）に公害に係る著しい被害が生じ、かつ、当該被害が相当多数の者に及び、又は及ぶおそれのある場合における当該公害に係る紛争であつて政令で定めるもの

(i) disputes designated by Cabinet Order concerning environmental pollution that causes considerable damage to human health or the living environment (meaning the living environment as specified in Article 2, paragraph (3) of the Basic Environment Act) and that has caused the relevant damage, or is likely to cause the relevant damage to a considerable amount of people.

二 前号に掲げるもののほか、二以上の都道府県にわたる広域的な見地から解決する必要がある公害に係る紛争であつて政令で定めるもの

(ii) beyond what is set forth in the preceding item, disputes designated by Cabinet Order concerning environmental pollution that needs to be settled from a broad perspective that encompasses two or more prefectures.

三 前二号に掲げるもののほか、事業活動その他の人の活動の行われた場所及び当該活動に伴う公害に係る被害の生じた場所が異なる都道府県の区域内にある場合又はこれらの場所の一方若しくは双方が二以上の都道府県の区域内にある場合における

当該公害に係る紛争

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, disputes concerning environmental pollution that causes damage in an area of a prefecture other than the prefecture where the business activity or other human activity causing the pollution is carried out, or disputes concerning environmental pollution that causes damage to areas of two or more prefectures or that is caused by business activities or other human activities in areas of two or more prefectures.

2 審査会（審査会を置かない都道府県にあつては、都道府県知事とし、以下「審査会等」という。）は、前項各号に掲げる紛争以外の紛争に関するあつせん、調停及び仲裁について管轄する。

(2) The review board (or the prefectural governor if the prefecture has no review board; hereinafter collectively referred to as the "review board, etc.") has jurisdiction over mediation, conciliation, and arbitration concerning any disputes other than those listed in the items of the preceding paragraph.

3 前二項の規定にかかわらず、仲裁については、当事者は、双方の合意によつてその管轄を定めることができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, the parties may determine the jurisdiction over arbitration through mutual agreement.

(移送)

(Transfers)

第二十五条 中央委員会又は審査会等は、次条第一項の申請に係る事件が、その管轄に属しないときは、事件を管轄審査会等又は中央委員会に移送するものとする。

Article 25 If a case in relation to which an application has been submitted as provided in paragraph (1) of the following Article is not under its jurisdiction, the central commission or the review board, etc. is to transfer the case to the competent review board, etc. or the competent central commission.

(申請)

(Applications)

第二十六条 公害に係る被害について、損害賠償に関する紛争その他の民事上の紛争が生じた場合においては、当事者の一方又は双方は、公害等調整委員会規則で定めるところにより中央委員会に対し、政令で定めるところにより審査会等に対し、書面をもつて、あつせん、調停又は仲裁の申請をすることができる。この場合において、審査会に対する申請は、都道府県知事を経由してしなければならない。

Article 26 (1) When a compensation for loss or damage or any other civil dispute arises concerning damage from environmental pollution, either or both of the parties may submit a written application for mediation, conciliation, or arbitration to the central commission pursuant to the provisions of the Environmental Dispute Coordination Commission's Rules, or to a review board,

etc. as provided for in Cabinet Order. If an application is submitted to a review board, the application must be submitted through the prefectural governor where the review board is located.

2 当事者の一方からする仲裁の申請は、この法律の規定による仲裁に付する旨の合意に基づくものでなければならない。

(2) An arbitration application filed by either party must be based on a mutual agreement to the effect that arbitration will be conducted pursuant to the provisions of this Act.

(第二十四条第一項第三号に掲げる紛争に関する特例)

(Exceptions to the Disputes Listed in Article 24, Paragraph (1), Item (iii))

第二十七条 第二十四条第一項第三号に掲げる紛争に関するあつせん及び調停の申請は、関係都道府県のいずれか一の知事に対してしなければならない。

Article 27 (1) An application for mediation or conciliation concerning a dispute listed in Article 24, paragraph (1), item (iii) must be submitted to any of the relevant prefectural governors.

2 審査会等は、前条第一項のあつせん又は調停の申請に係る紛争が第二十四条第一項第三号に掲げる紛争に該当するときは、その旨を都道府県知事に通知しなければならない。

(2) When a dispute in relation to which an application for mediation or conciliation has been submitted as provided in paragraph (1) of the preceding Article, falls under the category of disputes listed in Article 24, paragraph (1), item (iii), the review board, etc. must notify the prefectural governor to that effect.

3 第一項の申請があつたとき、又は前項の規定による通知があつたときは、当該都道府県知事は、当該申請又は通知に係る紛争を処理するため連合審査会を置くことについて、関係都道府県知事と協議しなければならない。

(3) When an application has been submitted as provided for in paragraph (1) or when a notification has been made as provided in the preceding paragraph, the prefectural governor must consult with the governors of the related prefectures about the establishment of a federal review board for the settlement of the dispute related to the application or the notification.

4 第一項の申請又は第二項の規定による通知に係る紛争を処理するため連合審査会が置かれたときは、当該連合審査会は、当該紛争に関するあつせん又は調停について管轄するものとする。この場合においては、中央委員会は、当該紛争については管轄しない。

(4) When a federal review board is established to settle a dispute in relation to which an application has been filed as provided in paragraph (1) or in relation to which a notification has been made as provided in paragraph (2), the federal review board is to have jurisdiction over the mediation or conciliation for the dispute. In this case, the central commission has no jurisdiction over the

dispute.

5 第三項の規定による協議がととのわないときは、都道府県知事は、遅滞なく、当該事件の関係書類を、中央委員会に送付するものとする。

(5) If consultation cannot be arranged as provided in paragraph (3), the prefectural governor is to send the documents related to the case to the central commission without delay.

(あつせん又は調停の開始等の特例)

(Exceptions to the Commencement of Mediation or Conciliation)

第二十七条の二 被害の程度が著しく、その範囲が広い公害に係る民事上の紛争が生じ、当事者間の交渉が円滑に進行していない場合において、当該紛争を放置するときは多数の被害者の生活の困窮等社会的に重大な影響があると認められるときは、中央委員会又は審査会は、当該紛争について、実情を調査し、当事者の意見を聴いた上、その議決に基づき、あつせんを行うことができる。

Article 27-2 (1) If a civil dispute has arisen concerning environmental pollution that causes considerable damage to a wide area, and the parties' negotiations are not progressing smoothly, the central commission or the review board may, based on a resolution, conduct mediation, after researching the actual situation and hearing opinions from the parties, when it finds that serious effects on society, such as hardships in the lives of many victims, etc. will arise unless some action is taken in relation to the dispute.

2 前項の規定による審査会のあつせんは、当該都道府県知事の要請により行うものとする。

(2) The review board's mediation provided for in the preceding paragraph is to be conducted at the request of the prefectural governor.

3 第一項の場合において、中央委員会又は審査会は、当事者の住所、紛争の実情その他の事情を考慮して相当と認める理由がある場合に限り、第二十四条第一項又は第二項の規定にかかわらず、それぞれ、審査会等又は中央委員会と協議してその管轄を定めることができる。

(3) In the case referred to in paragraph (1), only when there are found to be reasonable grounds, taking into consideration the addresses of the parties, the actual status of the dispute, and other circumstances, the central commission or the review board may determine the jurisdiction by consultation with the review board, etc. or the central commission respectively, notwithstanding the provisions of Article 24, paragraph (1) or paragraph (2).

第二十七条の三 中央委員会又は審査会は、前条第一項の規定によるあつせんに係る紛争について、あつせんによつては当該紛争を解決することが困難であり、かつ、相当と認めるときは、あつせん委員の申出により、当事者の意見を聴いた上、その議決に基づき、当該紛争に関する調停を行うことができる。

Article 27-3 (1) With regard to a dispute in relation to which mediation is being

conducted as provided for in paragraph (1) of the preceding Article, when the central commission or the review board finds it difficult to settle the dispute through the mediation, it may, based on a resolution, conduct a conciliation for the dispute after hearing opinions from the parties, if the mediation committee members so propose and the central commission or the review board finds it reasonable to do so.

2 前項の調停の管轄は、当該紛争に関するあつせんの管轄が前条第三項の規定により定められたものであるときは、その定められたところによる。

(2) If the jurisdiction over the mediation for the dispute is determined as provided in paragraph (3) of the preceding Article, the jurisdiction over the conciliation specified in the preceding paragraph is in accordance with that determination.

第二款 あつせん

Subsection 2 Mediation

(あつせん委員の指名等)

(Appointment of Mediation Committee Members)

第二十八条 中央委員会又は審査会等によるあつせんは、三人以内のあつせん委員が行う。

Article 28 (1) Mediation by the central commission or the review board, etc. is conducted by up to three mediation committee members.

2 前項のあつせん委員は、中央委員会の委員長及び委員又は審査会の委員（審査会を置かない都道府県にあつては、候補者名簿に記載されている者とし、以下「審査会の委員等」という。）のうちから、事件ごとに、それぞれ、中央委員会の委員長又は審査会の会長（審査会を置かない都道府県にあつては、都道府県知事とし、以下「審査会の会長等」という。）が指名する。

(2) The chairperson of the central commission or the chairperson of the review board (or the prefectural governor if the prefecture has no review board; hereinafter collectively referred to as the "chairperson of the review board, etc.") appoints the mediation committee members provided for in the preceding paragraph for each case from among the chairperson and members of the central commission or the members of the review board (or the persons on the list of candidates if the prefecture has no review board; hereinafter collectively referred to as "members of the review board, etc.").

3 連合審査会によるあつせんは、連合審査会の委員の全員があつせん委員となつて行う。

(3) When the federal review board conducts a mediation, all the members of the federal review board participate in the mediation as mediation committee members.

4 第十六条第六項及び第十七条の規定は、候補者名簿に記載されている者のうちから

の指名に係るあつせん委員について準用する。この場合において、第十六条第六項中「議会の同意を得て、これを」とあるのは「これを」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 16, paragraph (6) and Article 17 apply mutatis mutandis to the mediation committee members appointed from among those on the list of candidates. In this case, the term "the member with the consent of the prefectural assembly" in Article 16, paragraph (6) is deemed to be replaced with "the member."

(あつせん委員の任務)

(Duties of a Mediation Committee Member)

第二十九条 あつせん委員は、当事者間をあつせんし、双方の主張の要点を確かめ、事件が公正に解決されるように努めなければならない。

Article 29 Mediation committee members must mediate between the two relevant parties, check the points of each party's assertions, and strive to fairly settle the case.

(あつせんの打ち切り)

(Discontinuance of Mediation)

第三十条 あつせん委員は、あつせんに係る紛争について、あつせんによつては紛争の解決の見込みがないと認めるときは、あつせんで打ち切ることができる。

Article 30 (1) With regard to a dispute that is under mediation, if the mediation committee members find that the dispute is unlikely to be settled through mediation, they may discontinue the mediation.

2 あつせんに係る紛争について第二十七条の三第一項の議決があつたときは、当該あつせんは、打ち切られたものとみなす。

(2) When a resolution to a dispute under mediation has been reached as provided for in Article 27-3, paragraph (1), the mediation is deemed to have been discontinued.

第三款 調停

Subsection 3 Conciliation

(調停委員の指名等)

(Appointment of Conciliation Committee Members)

第三十一条 中央委員会又は審査会等による調停は、三人の調停委員からなる調停委員会を設けて行なう。

Article 31 (1) To conduct conciliations, the central commission or the review board, etc. establishes a conciliation committee that consists of three conciliation committee members.

2 前項の調停委員は、中央委員会の委員長及び委員又は審査会の委員等のうちから、事件ごとに、それぞれ、中央委員会の委員長又は審査会の会長等が指名する。

(2) The chairperson of the central commission or the chairperson of the review board, etc. appoints conciliation committee members set forth in the preceding paragraph from among the chairperson and members of the central commission or the members of the review board, etc., for each case.

3 連合審査会による調停は、連合審査会の委員の全員を調停委員とする調停委員会を設けて行なう。

(3) To conduct conciliations, the federal review board establishes a conciliation committee, appointing all the members of the federal review board as conciliation committee members.

4 第十六条第六項及び第十七条の規定は、候補者名簿に記載されている者のうちからの指名に係る調停委員について準用する。この場合において、第十六条第六項中「議会の同意を得て、これを」とあるのは「これを」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 16, paragraph (6) and Article 17 apply *mutatis mutandis* to the conciliation committee members appointed from among those on the list of candidates. In this case, the term "the member with the consent of the prefectural assembly" in Article 16, paragraph (6) is deemed to be replaced with "the member."

(出頭の要求)

(Demand for Attendance)

第三十二条 調停委員会は、調停のため必要があると認めるときは、当事者の出頭を求め、その意見をきくことができる。

Article 32 When the conciliation committee finds it necessary to the conciliation, it may demand the attendance of the parties to hear opinions from them.

(文書の提出等)

(Submission of Documents)

第三十三条 調停委員会は、第二十四条第一項第一号に掲げる紛争に関する調停を行う場合において、必要があると認めるときは、当事者から当該調停に係る事件に関係のある文書又は物件の提出を求めることができる。

Article 33 (1) When conciliation is being conducted in relation to a dispute as provided in Article 24, paragraph (1), item (i), the conciliation committee may demand that either or both of the parties submit documents or articles related to the case under the conciliation, if the committee find it necessary.

2 調停委員会は、第二十四条第一項第一号に掲げる紛争に関する調停を行う場合において、紛争の原因たる事実関係を明確にするため、必要があると認めるときは、当事者の占有する工場、事業場その他事件に関係のある場所に立ち入って、事件に関係のある文書又は物件を検査することができる。

(2) When conciliation is being conducted in relation to a dispute as provided in Article 24, paragraph (1), item (i), the conciliation committee may inspect documents or articles related to the case at the parties' factories, workplaces,

and other places, if the committee finds it necessary for clarifying the cause of the dispute.

3 調停委員会は、前項の規定による立入検査について、専門委員をして補助させることができる。

(3) The conciliation committee may have expert advisors support the on-the-spot inspection provided for in the preceding paragraph.

(調停前の措置)

(Pre-conciliation Measures)

第三十三条の二 調停委員会は、調停前に、当事者に対し、調停の内容たる事項の実現を不能にし、又は著しく困難にする行為の制限その他調停のために必要と認める措置を採ることを勧告することができる。

Article 33-2 Before a conciliation, the conciliation committee may recommend the parties to take any measures necessary for conciliation, such as the restriction of acts that would make it impossible or considerably difficult to realize the matters that are contents of the conciliation.

(調停案の受諾の勧告)

(Recommendation to Accept a Conciliation Proposal)

第三十四条 調停委員会は、当事者間に合意が成立することが困難であると認める場合において、相当であると認めるときは、一切の事情を考慮して調停案を作成し、当事者に対し、三十日以上を期間を定めて、その受諾を勧告することができる。

Article 34 (1) When the conciliation committee finds it difficult for the two parties to reach an agreement, it may prepare a conciliation proposal, taking all the circumstances into consideration, and recommend the parties to accept the proposal during a designated period of not less than 30 days, if the Committee finds it appropriate.

2 前項の調停案は、調停委員の過半数の意見で作成しなければならない。

(2) The conciliation proposal mentioned in the preceding paragraph must be prepared by the majority opinion of the conciliation committee members.

3 第一項の規定による勧告がされた場合において、当事者が調停委員会に対し指定された期間内に受諾しない旨の申出をしなかつたときは、当該当事者間に調停案と同一の内容の合意が成立したものとみなす。

(3) With regard to a recommendation as provided in the provisions of paragraph (1), if either party fails to state its lack of acceptance to the conciliation committee within the designated period, an agreement whose contents are the same as those of the conciliation proposal is deemed to have been concluded between the parties.

(調停案の公表)

(Publication of a Conciliation Proposal)

第三十四条の二 調停委員会は、前条第一項の規定による勧告をした場合において、相当と認めるときは、第三十七条の規定にかかわらず、理由を付して、当該調停案を公表することができる。

Article 34-2 If the conciliation committee makes a proposal as provided for in paragraph (1) of the preceding Article, notwithstanding the provisions of Article 37, it may publicize the conciliation proposal together with the reason therefor, when it finds this to be appropriate.

(調停をしない場合)

(Cases Wherein Conciliation Is Not Conducted)

第三十五条 調停委員会は、申請に係る紛争がその性質上調停をするのに適当でないと認めるとき、又は当事者が不当な目的のみだりに調停の申請をしたと認めるときは、調停をしないものとするができる。

Article 35 When the conciliation committee finds, in consideration of the nature of the dispute that it is inappropriate to apply conciliation to a dispute concerning which an application has been filed, or when the committee finds that either party has filed an application without good reason, the committee may refrain from conducting a conciliation.

(調停の打ち切り)

(Discontinuance of a Conciliation)

第三十六条 調停委員会は、調停に係る紛争について当事者間に合意が成立する見込みがないと認めるときは、調停を打ち切ることができる。

Article 36 (1) If the conciliation committee finds that it is unlikely for the parties to reach an agreement on a dispute under conciliation, the committee may discontinue the conciliation.

2 第三十四条第一項の規定による勧告がされた場合において、指定された期間内に当事者から受諾しない旨の申出があつたときは、当該当事者間の調停は、打ち切られたものとみなす。

(2) With regard to a recommendation made as provided for in the provisions of Article 34, paragraph (1), if either party states that it will not accept the proposal within the designated period, the conciliation between the parties is deemed to have been discontinued.

(時効の中断等)

(Renewal of Prescription)

第三十六条の二 前条第一項の規定により調停が打ち切られ、又は同条第二項の規定により調停が打ち切られたものとみなされた場合において、当該調停の申請をした者がその旨の通知を受けた日から三十日以内に調停の目的となつた請求について第四十二条の十二第一項に規定する責任裁定を申請し、又は訴えを提起したときは、時効の中断及び出訴期間の遵守に関しては、調停の申請の時に、責任裁定の申請又は訴えの提

起があつたものとみなす。

Article 36-2 Where a conciliation has been discontinued pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or where a conciliation is deemed to have been discontinued pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article, if, within 30 days of the date that the party who applied for conciliation received notification to that effect, the relevant party applies for an adjudication of liability as specified in Article 42-12, paragraph (1) or files an action in relation to the claim that was the subject matter of the conciliation, with regard to the renewal of prescription and observance of the statute of limitations for filing an action, the application for adjudication of liability or the filing of the action is deemed to have been filed at the time when the application for conciliation was filed.

(手続の非公開)

(Nondisclosure of Procedures)

第三十七条 調停委員会の行なう調停の手続は、公開しない。

Article 37 The conciliation committee's procedures for conciliation may not be disclosed.

(事件の引継ぎ)

(Succession of a Case)

第三十八条 審査会等又は連合審査会は、その調停に係る事件について、相当と認める理由があるときは、当事者の同意を得、かつ、中央委員会と協議した上、これを中央委員会に引き継ぐことができる。

Article 38 (1) The review board, etc. or the federal review board may hand any of its conciliation cases over to the central commission with the consent of the parties to the conciliation and in consultation with the central commission, if there are reasonable grounds to do so.

2 中央委員会は、前項の規定により引き継いだ事件については、第二十四条第一項の規定にかかわらず、調停を行うことができる。

(2) When the central commission takes over a case as provided in the provisions of the preceding paragraph, the central commission may conduct a conciliation, notwithstanding the provisions of Article 24, paragraph (1).

3 前二項の規定は、中央委員会の調停に係る事件について準用する。この場合において、第一項中「審査会等又は連合審査会」とあるのは「中央委員会」と、前二項中「中央委員会」とあるのは「関係都道府県の審査会等」と、前項中「第二十四条第一項」とあるのは「第二十四条第二項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to conciliation cases taken over by the central commission. In this case, the term "The review board, etc. or the federal review board" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "The central commission," the term "the central

commission" in paragraph (2) is deemed to be replaced with "the prefectural review board, etc.," and the term "Article 24, paragraph (1)" in the preceding paragraph is deemed to be replaced with "Article 24, paragraph (2)."

第四款 仲裁

Subsection 4 Arbitration

(仲裁委員の指名等)

(Appointment of Arbitration Committee Members)

第三十九条 中央委員会又は審査会等による仲裁は、三人の仲裁委員からなる仲裁委員会を設けて行なう。

Article 39 (1) To conduct arbitrations, the central commission or the review board, etc. establishes an arbitration committee that consists of three arbitration committee members.

2 前項の仲裁委員は、中央委員会の委員長及び委員又は審査会の委員等のうちから、当事者が合意によつて選定した者につき、事件ごとに、それぞれ、中央委員会の委員長又は審査会の会長等が指名する。ただし、当事者の合意による選定がなされなかつたときは、中央委員会の委員長及び委員又は審査会の委員等のうちから、事件ごとに、それぞれ、中央委員会の委員長又は審査会の会長等が指名する。

(2) The chairperson of the central commission or the chairperson of the review board, etc. appoints as the arbitration committee members set forth in the preceding paragraph those whom the two parties have selected by mutual consent either from among the chairperson and members of the central commission or from among the members of the review board, etc., for each case; provided, however, that if the parties fail to select such arbitration committee members by mutual consent, the chairperson of the central commission appoints arbitration committee members from among the chairperson and members of the central commission or the chairperson of the review board, etc. appoints arbitration committee members from among the members of the review board, etc. for each case.

3 第一項の仲裁委員のうち少なくとも一人は、弁護士法（昭和二十四年法律第二百五号）第二章の規定により、弁護士となる資格を有する者でなければならない。

(3) At least one of the arbitration committee members mentioned in paragraph (1) must be a person qualified as attorney at law pursuant to the provisions of Chapter II of the Attorneys Act (Act No. 205 of 1949).

4 第十六条第六項及び第十七条の規定は、候補者名簿に記載されている者のうちからの指名に係る仲裁委員について準用する。この場合において、第十六条第六項中「議会の同意を得て、これを」とあるのは「これを」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 16, paragraph (6) and Article 17 apply mutatis mutandis to the arbitration committee members appointed from among those on the list of candidates. In this case, the term "the member with the consent

of the prefectural assembly" in Article 16, paragraph (6) is deemed to be replaced with "the member."

(文書の提出等)

(Submission of Documents)

第四十条 仲裁委員会は、仲裁を行なう場合において、必要があると認めるときは、当事者から当該仲裁に係る事件に関係のある文書又は物件の提出を求めることができる。

Article 40 (1) When the arbitration committee conducts an arbitration, it may demand that either or both of the parties submit documents or items related to the case under the arbitration, if the committee finds this to be necessary.

2 仲裁委員会は、仲裁を行なう場合において、紛争の原因たる事実関係を明確にするため、必要があると認めるときは、当事者の占有する工場、事業場その他事件に関係のある場所に立ち入って、事件に関係のある文書又は物件を検査することができる。

(2) When the arbitration committee conducts an arbitration, it may inspect documents or items related to the case at the party's factories, workplaces, and other places, if the committee finds this to be necessary for clarifying the cause of the dispute.

3 中央委員会に設けられる仲裁委員会は、前項の規定による立入検査について、専門委員をして補助させることができる。

(3) An arbitration committee established by the central commission may have expert advisors support the on-the-spot inspection provided for in the preceding paragraph.

(仲裁法の準用)

(Mutatis Mutandis Application of the Arbitration Act)

第四十一条 仲裁委員会の行う仲裁については、この法律に別段の定めがある場合を除き、仲裁委員を仲裁人とみなして、仲裁法（平成十五年法律第百三十八号）の規定を準用する。

Article 41 Where the arbitration committee conducts an arbitration, unless otherwise provided for in this Act, the arbitration committee members is deemed to be arbitrators and the Arbitration Act (Act No. 138 of 2003) applies mutatis mutandis.

(準用規定)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions)

第四十二条 第三十三条の二及び第三十七条の規定は、仲裁委員会の行う仲裁について準用する。

Article 42 The provisions of Article 33-2 and Article 37 apply mutatis mutandis to any arbitration conducted by the arbitration committee.

第三節 裁定

Section 3 Adjudication

第一款 通則

Subsection 1 General Rules

(裁定委員の指名等)

(Appointment of Adjudication Committee Members)

第四十二条の二 中央委員会による裁定は、三人又は五人の裁定委員からなる裁定委員会を設けて行なう。

Article 42-2 (1) To render adjudications, the central commission establishes an adjudication committee consisting of three or five adjudication committee members.

2 前項の裁定委員は、中央委員会の委員長及び委員のうちから、事件ごとに、中央委員会の委員長が指名する。

(2) The chairperson of the central commission appoints the adjudication committee members set forth in the preceding paragraph from among the chairperson and members of the central commission for each case.

3 第三十九条第三項の規定は、第一項の裁定委員会について準用する。

(3) The provisions of Article 39, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the adjudication committee set forth in paragraph (1).

(裁定委員の除斥)

(Disqualification of an Adjudication Committee Member)

第四十二条の三 裁定委員は、次の各号のいずれかに該当するときは、その職務の執行から除斥される。

Article 42-3 (1) If an adjudication committee member falls under any of the following items, the member is disqualified from performing the duties thereof:

一 裁定委員又はその配偶者若しくは配偶者であつた者が事件の当事者（第四十二条の七第二項に規定する選定者及び第四十二条の九第三項に規定する被代表者を含む。以下この項、第四十二条の十八第二項、第四十二条の十九、第四十二条の二十、第五十三条及び第五十五条において同じ。）又は法人である当事者の代表者であり、又はあつたとき。

(i) where the adjudication committee member or their spouse or ex-spouse is or was a party to the case (including the appointing party provided in Article 42-7, paragraph (2) and the represented persons provided in Article 42-9, paragraph (3); hereinafter the same applies in this paragraph and Article 42-18, paragraph (2), Article 42-19, Article 42-20, Article 53, and Article 55) or when such a person is or was the representative of a party to the case that is a corporation.

二 裁定委員が事件の当事者の四親等内の血族、三親等内の姻族又は同居の親族であり、又はあつたとき。

(ii) where the adjudication committee member is the relative by blood of a

party to the case within the fourth degree of kinship, or where the adjudication committee member is or was the relative of a party to the case within the third degree of affinity or the cohabitating relative of a party to the case.

三 裁定委員が事件の当事者の後見人、後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人又は補助監督人であるとき。

(iii) where the adjudication committee member is the guardian, supervisor of guardian, curator, supervisor of curator, assistant, or assistantship supervisor of a party to the case.

四 裁定委員が事件について参考人又は鑑定人となつたとき。

(iv) where the adjudication committee member becomes a witness or an expert witness in the case.

五 裁定委員が事件について当事者の代理人であり、又はあつたとき。

(v) where the adjudication committee member is or was the agent of a party to the case.

2 前項に規定する除斥の原因があるときは、当事者は、除斥の申立てをすることができる。

(2) If there exist any of the causes for disqualification prescribed in the preceding paragraph, either party may enter a motion to disqualify.

(裁定委員の忌避)

(Recusal of an Adjudication Committee Member)

第四十二条の四 裁定委員について裁定の公正を妨げるべき事情があるときは、当事者は、これを忌避することができる。

Article 42-4 (1) If there are circumstances that would impede an adjudication committee member with regard to the fairness of the adjudication, either party may evade them.

2 当事者は、事件について裁定委員会に対し書面又は口頭をもつて陳述した後は、裁定委員を忌避することができない。ただし、忌避の原因があることを知らなかつたとき、又は忌避の原因がその後生じたときは、この限りでない。

(2) Neither party may evade any adjudication committee after having made a written or oral statement to the adjudication committee about the case; provided, however, that this does not apply if the party did not know that there was cause for recusal or if the cause for recusal arises thereafter.

(除斥又は忌避の申立てについての決定)

(Decision on a Motion to Disqualify or a Motion to Evade)

第四十二条の五 除斥又は忌避の申立てについては、中央委員会が決定する。

Article 42-5 (1) The central commission decides on whether to accept a motion to disqualify or a motion to recuse.

2 除斥又は忌避の申立てに係る裁定委員は、前項の規定による決定に関与することが

できない。ただし、意見を述べることができる。

(2) The adjudication committee member against whom a motion to disqualify or a motion to evade has been made may not participate in the decision specified in the preceding paragraph; provided, however, that the adjudication committee member may state their opinion.

3 第一項の規定による決定は、文書をもつて行ない、かつ、理由を附さなければならない。

(3) The decision specified in paragraph (1) must be rendered in writing and must be accompanied by the grounds therefor.

(裁定手続の中止)

(Discontinuation of Adjudication Proceedings)

第四十二条の六 裁定委員会は、除斥又は忌避の申立てがあつたときは、その申立てについての決定があるまで裁定手続を中止しなければならない。ただし、急速を要する行為については、この限りでない。

Article 42-6 If a motion to disqualify or a motion to recuse has been made, the adjudication committee must discontinue the adjudication proceedings until the decision on the motion has been rendered; provided, however, that this does not apply to any act that requires urgent adjudication.

(代表当事者の選定)

(Selection of a Representative Party)

第四十二条の七 公害に係る被害に関する紛争について共同の利益を有する多数の者は、その中から、全員のために裁定手続における当事者となる一人又は数人（以下「代表当事者」という。）を選定することができる。

Article 42-7 (1) If many persons share a common interest in a dispute on damage from environmental pollution, they may select one or more persons from among themselves to act on all of their behalves as a party to adjudication proceedings (hereinafter referred to as "representative party").

2 前項の代表当事者を選定した者（以下「選定者」という。）は、その選定を取り消し、又は変更することができる。

(2) Persons who have selected a representative party as provided for in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "appointing party") may cancel or change their selection.

3 第一項の規定による代表当事者の選定並びに前項の規定によるその取消し及び変更は、書面をもつて証明しなければならない。

(3) The selection of a representative party specified in paragraph (1) and the rescission or change of the selection specified in the preceding paragraph must be certified in writing.

4 裁定手続が係属した後に代表当事者を選定したときは、他の選定者は、裁定手続から当然脱退する。

- (4) If a representative party has been selected while adjudication proceedings are pending, any other appointing party withdraw from the adjudication proceedings as a matter of course.

(代表当事者の選定命令)

(Order to Select a Representative Party)

第四十二条の八 共同の利益を有する当事者が著しく多数であり、かつ、代表当事者を選定することが適当であると認められるときは、裁定委員会は、当該共同の利益を有する当事者に対し、相当の期間を定めて、代表当事者の選定を命ずることができる。

Article 42-8 (1) If a considerably large number of persons have a common interest and it is found appropriate that they select a representative party, the adjudication committee may designate an appropriate period of time and order that the persons select a representative party.

2 裁定委員会は、前項の規定による命令を取り消し、又は変更することができる。

(2) The adjudication committee may cancel or change an order issued as provided for in the preceding paragraph.

(裁定委員会による代表当事者の選定)

(Adjudication Committee's Selection of a Representative Party)

第四十二条の九 裁定委員会は、前条第一項の規定による命令を受けた者のうち代表当事者を選定しない者がある場合において、これらの者について代表当事者を選定しなければ裁定手続の進行に支障があると認めるときは、適当と認める者を、その同意を得て、代表当事者を選定することができる。この場合においては、代表当事者としての資格を特定の争点に関する審理に限定することができる。

Article 42-9 (1) If the persons who are issued an order under paragraph (1) of the preceding Article fail to select a representative party and the adjudication committee finds that the progress in the adjudication proceedings will be hampered if a representative party is not selected, the adjudication committee may select an appropriate person to be the representative party with the consent of that person. In this case, qualification as representative party may be limited to proceedings on specific issues.

2 前条第二項の規定は、前項の規定による代表当事者の選定について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the selection of a representative party under the preceding paragraph.

3 第一項の規定により代表当事者が選定された場合においては、当該代表当事者は、その者のために代表当事者が選定されている者（以下「被代表者」という。）が第四十二条の七第一項の規定により選定したものとみなす。

(3) If a representative party has been selected as provided for in paragraph (1), the party is deemed to have been selected pursuant to the provisions of Article 42-7, paragraph (1) by the persons on whose behalves the representative party

has been selected (hereinafter referred to as "represented persons").

4 第一項の規定により代表当事者が選定された場合における当該代表当事者と被代表者との間の関係については、民法（明治二十九年法律第八十九号）第六百四十四条から第六百四十七条まで、第六百四十九条、第六百五十条及び第六百五十四条の規定を準用する。

(4) The provisions of Articles 644 to 647, Article 649, Article 650, and Article 654 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) apply mutatis mutandis to the relationship between the representative party and the represented persons when the representative party has been selected as provided for in paragraph (1).

（裁定委員会の合議）

(Consultation by the Adjudication Committee)

第四十二条の十 裁定その他の裁定委員会の判断は、合議によらなければならない。

Article 42-10 (1) The adjudication committee's judgment on adjudication and other matters must be rendered through consultation.

2 前項の合議は、裁定委員の過半数の意見により決する。

(2) In the consultation provided for in the preceding paragraph, decisions are made in accordance with the majority opinion of the adjudication committee members.

（合議の非公開）

(Nondisclosure of Consultation)

第四十二条の十一 裁定委員会の合議は、公開しない。

Article 42-11 No consultation by the adjudication committee is disclosed.

第二款 責任裁定

Subsection 2 Adjudication of Liability

（申請）

(Applications)

第四十二条の十二 公害に係る被害について、損害賠償に関する紛争が生じた場合においては、その賠償を請求する者は、公害等調整委員会規則で定めるところにより、書面をもって、中央委員会に対し、損害賠償の責任に関する裁定（以下「責任裁定」という。）を申請することができる。

Article 42-12 (1) Where a dispute has arisen in relation to compensation for loss and damage from environmental pollution, the person who claims the compensation may submit to the central commission a written application for adjudication concerning liability for compensation for loss and damage (hereinafter referred to as an "adjudication of liability") pursuant to the provisions of the Rules of the Environmental Dispute Coordination Commission.

2 中央委員会は、被害の程度が軽微であり、かつ、その範囲が限られている等の被害の態様及び規模、紛争の実情その他一切の事情を考慮して責任裁定をすることが相当でないと認めるときは、申請を受理しないことができる。

(2) In consideration of the form and scale of damage being such that the degree is slight and the scope is limited, etc., in light of the actual status of the dispute, and with regard to any other circumstances, where the central commission finds that it is unreasonable to undertake an adjudication of liability, it may refuse to accept an application therefor.

3 審査会等による調停に係る紛争に関し責任裁定の申請があつた場合においては、中央委員会は、申請の受理に関し、当該審査会等の意見を聴かなければならない。

(3) Where an application has been filed for an adjudication of liability that concerns a dispute connected to conciliation by the review board, etc., the central commission must hear opinions from the review board, etc. concerning the acceptance of the application.

(不適法な申請の却下)

(Dismissal of Unlawful Applications)

第四十二条の十三 裁定委員会は、不適法な責任裁定の申請で、その欠陥を補正することができないものについては、決定をもってこれを却下しなければならない。この場合においては、審問を経ないことができる。

Article 42-13 (1) The adjudication committee must issue a decision to dismiss an unlawful application for adjudication of liability whose defects cannot be corrected. In this case, the adjudication committee may omit holding a hearing.

2 第四十二条の十九の規定は、前項の決定について準用する。

(2) The provisions of Article 42-19 apply mutatis mutandis to the decision provided for in the preceding paragraph.

(審問)

(Hearings)

第四十二条の十四 裁定委員会は、審問の期日を開き、当事者に意見の陳述をさせなければならない。

Article 42-14 (1) The adjudication committee must hold a hearing so that the parties can make statements.

2 当事者は、審問に立ち会うことができる。

(2) The relevant parties may attend the hearing.

(審問の公開)

(Opening of a Hearing to the Public)

第四十二条の十五 審問は、公開して行なう。ただし、裁定委員会が個人の秘密若しくは事業者の事業上の秘密を保つため必要があると認めるとき、又は手続の公正が害されるおそれがあると認めるときその他公益上必要があると認めるときは、この限りで

ない。

Article 42-15 All hearings are open to the public; provided, however, that this does not apply when the adjudication committee finds that it is necessary to keep personal or trade secrets, that the fairness of proceedings is likely to be damaged, or that a closed hearing is necessary on behalf of the public interest.

(証拠調べ)

(Examination of Evidence)

第四十二条の十六 裁定委員会は、申立てにより、又は職権で、次の各号に掲げる証拠調べをすることができる。

Article 42-16 (1) The adjudication committee may undertake examinations of the evidence as listed in the following items in response to a motion or by its authority:

一 当事者又は参考人に出頭を命じて陳述させること。

(i) issuing an order causing a party or a witness to appear and give a statement

二 鑑定人に出頭を命じて鑑定させること。

(ii) issuing an order causing an expert witness to appear and give an expert opinion

三 事件に関係のある文書又は物件の所持人に対し、当該文書若しくは物件の提出を命じ、又は提出された文書若しくは物件を留め置くこと。

(iii) issuing an order to the possessor of documents or items related to the case to submit the documents or articles, or taking custody of submitted documents or articles

四 事件に関係のある場所に立ち入って、文書又は物件を検査すること。

(iv) entering places related to the case and inspecting documents or items

2 当事者は、審問の期日以外の期日における証拠調べに立ち会うことができる。

(2) The parties may be present at the examination of evidence on dates other than the date of the hearing.

3 裁定委員会は、職権で証拠調べをしたときは、その結果について、当事者の意見をきかなければならない。

(3) When the adjudication committee has examined evidence by its authority, the adjudication committee must hear opinions from the parties about the results thereof.

4 裁定委員会が第一項第一号又は第二号の規定により参考人に陳述させ、又は鑑定人に鑑定させるときは、これらの者に宣誓をさせなければならない。

(4) When the adjudication committee orders a witness to give a statement or orders an expert witness to give an expert opinion as provided for in paragraph (1), items (i) or (ii), the adjudication committee must cause said person to take an oath.

5 裁定委員会が第一項第一号の規定により当事者に陳述させるときは、その当事者に宣誓をさせることができる。

(5) When the adjudication committee orders a party to give a statement as provided for in paragraph (1), item (i), the adjudication committee may cause the party to take an oath.

6 裁定委員会は、第一項第四号の規定による立入検査について、専門委員をして補助させることができる。

(6) When the adjudication committee conducts an on-the-spot inspection as provided for in paragraph (1), item (iv), the committee may have an expert advisor assist.

(証拠保全)

(Preservation of Evidence)

第四十二条の十七 中央委員会は、責任裁定の申請前において、あらかじめ証拠調べをしなければその証拠を使用するのに困難な事情があると認めるときは、責任裁定の申請をしようとする者の申立てにより、証拠保全をすることができる。

Article 42-17 (1) If, before an application for an adjudication of liability has been filed, the central commission finds that it will prove difficult for a piece of evidence to be used if such evidence is not examined in advance, the commission may preserve the evidence in response to a petition by the person who is planning to apply for an adjudication of liability.

2 前項の申立てがあつたときは、中央委員会の委員長は、中央委員会の委員長及び委員のうちから、証拠保全に関与すべき者を指名する。

(2) When a petition has been made as provided for in the preceding paragraph, the chairperson of the central commission appoints a person to participate in the preservation of evidence from among the chairperson and members of the central commission.

(事実の調査)

(Investigation of the Facts)

第四十二条の十八 裁定委員会は、必要があると認めるときは、自ら事実の調査をし、又は中央委員会の事務局の職員をしてこれを行なわせることができる。

Article 42-18 (1) When the adjudication committee finds it to be necessary, it may investigate the facts by itself or order the secretariat staff of the central commission to do so.

2 裁定委員会が前項の事実の調査をする場合において必要があると認めるときは、裁定委員会又はその命を受けた中央委員会の事務局の職員は、当事者の占有する工場、事業場その他事件に関係のある場所に立ち入つて、事件に関係のある文書又は物件を検査することができる。

(2) When the adjudication committee finds it necessary for the investigation of facts provided for in the preceding paragraph, it or the secretariat staff of the central commission ordered to do so thereby may enter the party's factories, workplaces, and other places related to the case to inspect documents and

items related to the case.

3 裁定委員会は、事実の調査の結果を責任裁定の資料とするときは、その事実の調査の結果について、当事者の意見をきかなければならない。

(3) When the adjudication committee uses the results of its examination of facts as material for an adjudication of liability, the committee must hear opinions from the parties about the results.

4 裁定委員会は、第二項の規定による立入検査について、専門委員をして補助させることができる。

(4) The adjudication committee may have expert advisors assist the on-the-spot inspections provided for in paragraph (2).

(責任裁定)

(Adjudications of Liability)

第四十二条の十九 責任裁定は、文書をもつて行ない、裁定書には次の各号に掲げる事項を記載し、裁定委員がこれに署名押印しなければならない。

Article 42-19 (1) Adjudications of Liability must be rendered in writing, must include the matters listed in the following items, and must be signed and sealed by an adjudication committee member:

一 主文

(i) the main text of judgment

二 理由

(ii) the grounds

三 当事者及び代理人の氏名又は名称並びに法人にあつては、代表者の氏名

(iii) the names of the parties and their attorneys and, in the case of a corporation, the name of its representative

四 裁定の年月日

(iv) the date of the adjudication

2 裁定委員会は、責任裁定をしたときは、裁定書の正本を当事者に送達しなければならない。

(2) When the adjudication committee renders an adjudication of liability, the committee must serve the parties with the original written adjudication.

(責任裁定の効力)

(Validity of Adjudications of Liability)

第四十二条の二十 責任裁定があつた場合において、裁定書の正本が当事者に送達された日から三十日以内に当該責任裁定に係る損害賠償に関する訴えが提起されないとき、又はその訴えが取り下げられたときは、その損害賠償に関し、当事者間に当該責任裁定と同一の内容の合意が成立したものとみなす。

Article 42-20 (1) Where an adjudication of liability has been rendered, if no action is filed concerning compensation for loss or damage related to the adjudication of liability within 30 days of the service of the original written

adjudication to the parties, or if an action concerning the relevant compensation for loss and damage is withdrawn, an agreement on compensation for loss or damage to the same effect as the adjudication of liability is deemed to have been concluded between the parties.

2 前項の訴えの取下げは、被告の同意を得なければ、その効力を生じない。

(2) Withdrawal of an action as provided in the preceding paragraph is invalid without the consent of the defendant.

(行政事件訴訟の制限)

(Restrictions on Administrative Case Litigation)

第四十二条の二十一 責任裁定及びその手続に関してされた処分については、行政事件訴訟法（昭和三十七年法律第百三十九号）による訴えを提起することができない。

Article 42-21 No litigation may be filed under the Administrative Case Litigation Act (Act No. 139 of 1962) in regard to an adjudication of liability and disposition related to its proceedings.

(仮差押え及び仮処分における担保の特則)

(Special Provisions on Collateral in a Provisional Seizure or Provisional Disposition)

第四十二条の二十二 申請の全部又は一部を認容する責任裁定がされた場合において、裁判所が当該責任裁定に係る債権の全部若しくは一部につき仮差押えを命じ、又は仮処分をもつてその全部若しくは一部を支払うべきことを命ずるときは、担保を立てさせないものとする。ただし、必要があると認めるときは、担保を立てさせることができる。

Article 42-22 In the case of an adjudication of liability that sustains an application in whole or in part, if the court orders a provisional seizure of the whole or a part of the claim related to the adjudication of liability or orders payment of the whole or a part of the claim in a provisional disposition, no collateral is to be offered; provided, however, collateral may be offered if it is found necessary to do so.

第四十二条の二十三 削除

Article 42-23 Deleted

(職権調停)

(Conciliation by the Adjudication Committee's Authority)

第四十二条の二十四 裁定委員会は、相当と認めるときは、職権で事件を調停に付したうえ、当事者の同意を得て管轄審査会等に処理させ、又は第二十四条第一項及び第二項並びに第三十一条第一項の規定にかかわらず、自ら処理することができる。

Article 42-24 (1) When the adjudication committee finds it appropriate, it may, after submitting a case to conciliation by its authority, have the competent

review board, etc. handle the conciliation with the consent of the parties, or handle the conciliation itself, notwithstanding the provisions of Article 24, paragraphs (1) and (2) and Article 31, paragraph (1).

2 前項の規定により事件を調停に付した場合において、当事者間に合意が成立したときは、責任裁定の申請は、取り下げられたものとみなす。

(2) Where a case has been submitted to conciliation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, when an agreement has been concluded between the parties, the application for an adjudication of liability is deemed to have been withdrawn.

(時効の中断等)

(Renewal of Prescription)

第四十二条の二十五 責任裁定の申請は、時効の中断及び出訴期間の遵守に関しては、裁判上の請求とみなす。

Article 42-25 (1) With regard to the renewal of prescription and observance of the statute of limitation for filing an action, an application for an adjudication of liability is deemed to be a demand by litigation.

2 責任裁定の申請が第四十二条の十二第二項の規定により受理されなかつた場合において、当該責任裁定の申請をした者がその旨の通知を受けた日から三十日以内に申請の目的となつた請求について訴えを提起したときは、時効の中断及び出訴期間の遵守に関しては、責任裁定の申請の時に、訴えの提起があつたものとみなす。

(2) Where an application for an adjudication of liability has been refused pursuant to the provisions of Article 42-12, paragraph (2), if, within 30 days of the date that the party who applied for the adjudication of liability received notification to that effect, the relevant party files an action in relation to the claim that was the subject of the application, with regard to the renewal of prescription and observance of the statute of limitation for filing an action, the action is deemed to have been filed at the time that the application for the adjudication of liability was filed.

(訴訟との関係)

(Relationship of Adjudications of Liability to Legal Actions)

第四十二条の二十六 責任裁定の申請があつた事件について訴訟が係属するときは、受訴裁判所は、責任裁定があるまで訴訟手続を中止することができる。

Article 42-26 (1) If an action is pending in a case in regard to which an application for an adjudication of liability has been filed, the court in charge of the case may suspend litigation proceedings until an adjudication of liability is rendered.

2 前項の場合において、訴訟手続が中止されないときは、裁定委員会は、責任裁定の手続を中止することができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the litigation

proceedings are not suspended, the adjudication committee may suspend the procedures for the adjudication of liability.

(準用規定)

(Mutatis Mutandis Application of Provisions)

第四十二条の二十六の二 第三十三条の二の規定は、裁定委員会の行う責任裁定について準用する。

Article 42-26-2 The provisions of Article 33-2 apply mutatis mutandis to the adjudication committee's adjudication of liability.

第三款 原因裁定

Subsection 3 Adjudication of the Cause of Damage

(申請)

(Application)

第四十二条の二十七 公害に係る被害について、損害賠償に関する紛争その他の民事上の紛争が生じた場合において、当事者の一方の行為に因り被害が生じたことについて争いがあるときは、当事者は、公害等調整委員会規則で定めるところにより、書面をもって、中央委員会に対し、被害の原因に関する裁定（以下「原因裁定」という。）を申請することができる。

Article 42-27 (1) With regard to damage caused by environmental pollution, if a dispute on compensation for loss or damage or any other civil dispute arises as to whether the damage was caused by an act by either party, the parties may file a written application for adjudication concerning the cause of the damage with the central commission (hereinafter referred to as "adjudication of the cause of damage"), pursuant to the provisions of the Rules of the Environmental Dispute Coordination Commission.

2 第四十二条の十二第二項及び第三項の規定は、原因裁定の申請があつた場合について準用する。

(2) The provisions of Article 42-12, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to any application for adjudication of the cause of damage.

(相手方の特定の留保)

(Withholding the Identity of the Other Party)

第四十二条の二十八 前条第一項に規定する場合において、相手方を特定しないことについてやむを得ない理由があるときは、その被害を主張する者は、相手方の特定の留保して原因裁定を申請することができる。

Article 42-28 (1) In the case referred to in paragraph (1) of the preceding Article, if there is are unavoidable grounds for not identifying the other party, the person who claims damages may file an application for adjudication of the cause of damage, withholding the identity of the other party.

2 裁定委員会は、相手方を特定させることが相当であると認めるときは、前項の規定により原因裁定を申請した者に対し、期間を定めて、相手方の特定を命じなければならない。

(2) If the adjudication committee considers it appropriate for the other party to be identified, it must order the person who applies for adjudication of the cause of damage to identify the other party, specifying a deadline therefor, pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 前項の規定による命令を受けた者が当該命令において定められた期間内に相手方を特定しないときは、原因裁定の申請は、取り下げられたものとみなす。

(3) If the person who has been ordered as provided for in the preceding paragraph fails to identify the other party by the specified deadline, the application for adjudication of the cause of damage is deemed to have been withdrawn.

(職権による原因裁定)

(Adjudication of the Cause of Damage by the Adjudication Committee's Authority)

第四十二条の二十九 裁定委員会は、責任裁定の手續において、相当であると認めるときは、職権で、原因裁定をすることができる。

Article 42-29 (1) If the adjudication committee considers it appropriate it may render an adjudication of the cause of damage by its authority during the procedures for adjudication of liability.

2 前項の原因裁定については、次条の規定は、適用しない。

(2) The provisions of the following Article do not apply to an adjudication of the cause of damage as provided in the preceding paragraph.

(裁定事項等)

(Matters for Adjudication)

第四十二条の三十 裁定委員会は、被害の原因を明らかにするため特に必要があると認めるときは、原因裁定において、原因裁定の申請をした者が裁定を求めた事項以外の事項についても、裁定することができる。

Article 42-30 (1) If the adjudication committee considers there to be a particular necessity to clarify the cause of damage, it may, during the procedures for adjudication of the cause of damage, adjudicate matters other than those in regard to which the applicant for adjudication of the cause of damage seeks an adjudication.

2 前項の場合において、裁定の結果について利害関係を有する第三者があるときは、裁定委員会は、その第三者若しくは当事者の申立てにより、又は職権で、決定をもつて、相手方としてその第三者を原因裁定の手續に参加させることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if there is any third party who has an interest in the results of the adjudication, the adjudication

committee may decide to have the third party participate in the procedures for adjudication of the cause of damage as the other party, in response to a petition by the third party, a petition by a relevant party, or by its authority.

3 裁定委員会は、前項の決定をするときは、あらかじめ、その第三者及び当事者の意見をきかなければならない。

(3) When the adjudication committee decides as provided for in the preceding paragraph, the committee must hear opinions from the third party and the relevant parties beforehand.

(通知及び意見の申出)

(Notification and the Offering of Opinions)

第四十二条の三十一 中央委員会は、原因裁定があつたときは、遅滞なく、その内容を関係行政機関の長又は関係地方公共団体の長に通知するものとする。

Article 42-31 (1) When an adjudication of the cause of damage has been rendered, the central commission is to notify the head of the relevant administrative organ or local government of the content of the adjudication without delay.

2 中央委員会は、原因裁定があつたときは、公害の拡大の防止等に資するため、関係行政機関の長又は関係地方公共団体の長に対し、必要な措置についての意見を述べることができる。

(2) When an adjudication of the cause of damage has been rendered, the central commission may state its opinion about necessary measures to the head of the relevant administrative organ or local government, to contribute to preventing the spread of environmental pollution, etc.

(受訴裁判所からの原因裁定の嘱託)

(Commissioning of an Adjudication of the Cause of Damage by the Court in Charge of the Case)

第四十二条の三十二 公害に係る被害に関する民事訴訟において、受訴裁判所は、必要があると認めるときは、中央委員会に対し、その意見をきいたうえ、原因裁定をすることを嘱託することができる。

Article 42-32 (1) In civil proceedings related to damage from environmental pollution, if the court in charge of the case considers it to be necessary, it may commission an adjudication of the cause of damage by the central commission, after hearing the opinion of the central commission.

2 前項の規定による嘱託に基づいて原因裁定がされた場合において、受訴裁判所は、必要があると認めるときは、中央委員会が指定した者に原因裁定の説明をさせることができる。

(2) If an adjudication of the cause of damage is rendered based on the commission provided for in the preceding paragraph, when the court in charge of the case finds it to be necessary, it may order a person designated by the central commission to explain the adjudication of the cause of damage.

3 第一項の規定による嘱託に基づいて行なう原因裁定の手續に要する費用で、第四十四条第一項の規定により当事者が負担すべきもののうち民事訴訟費用等に関する法律（昭和四十六年法律第四十号）の規定の例によれば当事者が負担することとなる費用に相当するものは、訴訟費用とみなす。

(3) The costs necessary for the procedures for an adjudication of the cause of damage based on the commission provided in paragraph (1), which, from among what should be paid by the parties pursuant to the provisions of Article 44, paragraph (1), should be paid by the parties according to the exemplary provisions of the Act on the Costs of Civil Proceedings (Act No. 40 of 1971), are deemed to be court costs.

4 第四十二条の二十九第二項の規定は、第一項の規定による嘱託に基づいて行なう原因裁定について準用する。

(4) The provisions of Article 42-29, paragraph (2) apply mutatis mutandis to an adjudication of the cause of damage rendered based on a commission as provided in paragraph (1).

（準用規定）

(Mutatis Mutandis Application of Provisions)

第四十二条の三十三 第四十二条の十三から第四十二条の十九まで、第四十二条の二十一、第四十二条の二十四及び第四十二条の二十六の規定は、原因裁定について準用する。

Article 42-33 The provisions of Article 42-13 to Article 42-19, Article 42-21, Article 42-24, and Article 42-26 apply mutatis mutandis to an adjudication of the cause of damage.

第四節 補則

Section 4 Auxiliary Provisions

（審査会等の資料提出の要求等）

(Request for the Submission of Materials to Review Board)

第四十三条 審査会等は公害に係る紛争に関するあつせん、調停又は仲裁を行うため、連合審査会は公害に係る紛争に関するあつせん又は調停を行うため、それぞれ、必要があると認めるときは、関係行政機関の長又は関係地方公共団体の長に対し、公害発生の原因の調査に関する資料その他の資料の提出、意見の開陳、技術的知識の提供その他必要な協力を求めることができる。

Article 43 When the review board, etc. finds it necessary for the mediation, conciliation, or arbitration of a dispute related to environmental pollution, or when the federal review board finds it necessary to the mediation or conciliation of a dispute related to environmental pollution, the review board, etc. and the federal review board may request the head of the relevant administrative organ or local government to give the necessary cooperation,

such as the submission of materials on investigations into the cause of environmental pollution, disclosure of opinions, and the provision of technical knowledge.

(義務履行の勧告)

(Recommendation on the Performance of Obligations)

第四十三条の二 中央委員会又は審査会等は、権利者の申出がある場合において、相当と認めるときは、義務者に対し、中央委員会又は当該審査会等若しくは関係連合審査会の行った調停、仲裁又は責任裁定で定められた義務の履行に関する勧告をすることができる。この場合において、当該勧告が連合審査会の行った調停に係るものであるときは、審査会等は、あらかじめ、他の関係審査会等と協議しなければならない。

Article 43-2 (1) At the request of the obligee, when the central commission or the review board, etc. finds it appropriate, it may recommend that the obligor a recommendation on the performance of an obligation specified in the conciliation, arbitration, or adjudication of liability conducted by the central commission, the review board, etc., or the related federal review board. In this case, if the recommendation concerns the conciliation conducted by the federal review board, the review board, etc. must consult with other related review boards, etc. beforehand.

2 前項の場合において、中央委員会又は審査会等は、当該義務の履行状況について、当事者に報告を求め、又は調査をすることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the central commission or the review board, etc. may request the parties to report on the status of the performance of the obligation, or may investigate the status.

(紛争処理の手續に要する費用)

(Costs Necessary for Dispute Settlement Procedures)

第四十四条 中央委員会において行うあつせん、調停、仲裁、責任裁定、原因裁定又は証拠保全の手續に要する費用は、政令で定めるものを除き、各当事者又は証拠保全の申立てをした者が負担する。

Article 44 (1) Unless otherwise provided by Cabinet Order, the costs necessary for the central commission's procedures for mediation, conciliation, arbitration, adjudication of liability, adjudication of the cause of damage, or preservation of evidence are paid by each party and the person who petitions for the preservation of evidence.

2 審査会等において行うあつせん、調停又は仲裁の手續に要する費用は、条例で定めるものを除き、各当事者が負担する。

(2) Unless otherwise provided by Prefectural Ordinance, the costs necessary for procedures for mediation, conciliation, or arbitration conducted by the review board etc. are paid by each party.

3 連合審査会において行うあつせん又は調停の手續に要する費用は、関係都道府県が

協議によつて定める規約で定めるものを除き、各当事者が負担する。

(3) Unless otherwise provided by rules established by the relevant prefectures through consultation, the costs necessary for the federal review board's procedures for mediation or conciliation are paid by each party.

(手数料)

(Fees)

第四十五条 中央委員会に対し調停、仲裁、責任裁定若しくは原因裁定の申請をする者又は証拠保全若しくは第二十三条の四第一項の規定による参加の申立てをする者は、政令で定めるところにより、手数料を納めなければならない。この場合においては、当該手数料は、国の収入とする。

Article 45 Any person who files an application for conciliation, arbitration, adjudication of liability, or adjudication of the cause of damage with the central commission or preservation of evidence or petitions to participate as provided for in Article 23-4, paragraph (1), must pay fees pursuant to the provisions of Cabinet Order. In this case, the fees become state revenue.

(送達)

(Service)

第四十五条の二 書類の送達については、民事訴訟法（平成八年法律第九号）第九十九条、第三百条、第三百五条、第三百六条、第三百七条第一項及び第三項並びに第九十九条の規定を準用する。この場合において、同法第九十九条第一項中「執行官」とあり、同法第三百七条第一項中「裁判所書記官」とあるのは「公害等調整委員会の事務局の職員」と、同法第九十九条中「裁判所」とあるのは「公害等調整委員会」と読み替えるものとする。

Article 45-2 With regard to the service of documents, the provisions of Article 99, Article 103, Article 105, Article 106, Article 107, paragraphs (1) and (3), and Article 109 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) apply mutatis mutandis. In this case, the terms "a court execution officer" in Article 99, paragraph (1) thereof, and "a court clerk" in Article 107, paragraph (1) thereof are deemed to be replaced with "a member of the Secretariat of the Environmental Dispute Coordination Commission," and the term "the court" in Article 109 thereof is deemed to be replaced with "the Environmental Dispute Coordination Commission."

(都道府県知事に対する報告)

(Reporting to the Prefectural Governor)

第四十六条 候補者名簿からの指名に係るあつせん委員、候補者名簿からの指名に係る調停委員からなる調停委員会又は候補者名簿からの指名に係る仲裁委員からなる仲裁委員会は、その行うあつせん、調停又は仲裁の事件が終了したときは、都道府県知事に対し、すみやかに、その概要を報告しなければならない。

Article 46 At the end of a case in regard to which mediation, conciliation or arbitration has been conducted, the mediation committee members appointed from the list of candidates, the conciliation committee consisting of conciliation committee members appointed from the list of candidates, or the arbitration committee consisting of arbitration committee members appointed from the list of candidates must immediately give a report summarizing said case to the prefectural governor.

(不服申立ての制限)

(Restrictions on Appeal)

第四十六条の二 この章の規定によつてされた処分については、行政不服審査法（昭和三十一年法律第百六十号）による不服申立てをすることができない。

Article 46-2 No appeal may be made under the Administrative Complaint Review Act (Act No. 160 of 1962) in regard to any disposition made pursuant to the provisions of this Chapter.

(公害等調整委員会規則等への委任)

(Delegation to the Rules of the Environmental Dispute Coordination Commission)

第四十七条 この章に規定するもののほか、中央委員会における紛争の処理の手續その他紛争の処理に関し必要な事項は公害等調整委員会規則で、審査会等における紛争の処理の手續その他紛争の処理に関し必要な事項は政令で定める。

Article 47 Beyond what is provide for in this Chapter, the central commission's dispute settlement procedures and other necessary matters regarding the settlement of disputes are provided by the Rules of the Environmental Dispute Coordination Commission, and dispute settlement procedures conducted by the review board, etc. and other necessary matters are specified by Cabinet Order.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(意見の申出)

(Statement of Opinions)

第四十八条 中央委員会は総務大臣又は関係行政機関の長に対し、審査会は当該都道府県知事に対し、その所掌事務の遂行を通じて得られた公害の防止に関する施策の改善についての意見を述べることができる。

Article 48 The central commission and the review board may state the opinions they have formed during the course of their affairs with regard to improvements to measures to prevent environmental pollution to the Minister of Internal Affairs and Communications and the head of the relevant administrative organ or to the prefectural governor, respectively.

(苦情の処理)

(Complaint Processing)

第四十九条 地方公共団体は、関係行政機関と協力して公害に関する苦情の適切な処理に努めるものとする。

Article 49 (1) Local governments are to endeavor to process environmental complaints appropriately in cooperation with the relevant administrative organs.

2 都道府県及び市町村（特別区を含む。）は、公害に関する苦情について、次に掲げる事務を行わせるため、公害苦情相談員を置くことができる。

(2) Prefectures and municipalities (including special wards) may place pollution complaint counselors to carry out the following work related to environmental pollution complaints:

一 住民の相談に応ずること。

(i) responding to residents' requests for consultation

二 苦情の処理のために必要な調査、指導及び助言をすること。

(ii) investigating and providing guidance and advice necessary for complaint processing

三 前二号に掲げるもののほか、関係行政機関への通知その他苦情の処理のために必要な事務を行うこと。

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, the work that is necessary for complaint processing, such as notifying the relevant administrative organs.

第四十九条の二 中央委員会は地方公共団体の長に対し、都道府県知事は市町村長（特別区の区長を含む。）に対し、公害に関する苦情の処理状況について報告を求めることができる。

Article 49-2 The central commission and each prefectural governor may respectively request the mayors of municipalities (including the mayor of special wards) to report the status of complaint processing for complaints about environmental pollution.

(防衛施設)

(Defense Facilities)

第五十条 防衛施設周辺の生活環境の整備等に関する法律（昭和四十九年法律第百一号）第二条第二項に規定する防衛施設に係る環境基本法第三十一条第一項に規定する事項に関しては、別に法律で定めるところによる。

Article 50 Matters to be provided for in Article 31, paragraph (1) of the Basic Environment Act concerning the defense facilities provided in Article 2, paragraph (2) of the Act on Improvement of Living Environment of Areas around Defense Facilities (Act No. 101 of 1974) are provided separately by law.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第五十一条 第十七条第一項（第二十三条、第二十八条第四項、第三十一条第四項及び第三十九条第四項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は三万円以下の罰金に処する。

Article 51 A person who violates the provisions of Article 17, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 23, Article 28, paragraph (4), Article 31, paragraph (4), and Article 39, paragraph (4)) is sentenced to imprisonment for up to one year or a fine of up to 30,000 yen.

第五十二条 第四十二条の十六第四項（第四十二条の三十三において準用する場合を含む。）の規定により宣誓した参考人又は鑑定人が虚偽の陳述又は鑑定をしたときは、六月以下の懲役又は三万円以下の罰金に処する。

Article 52 If any witness or expert witness who swears under oath pursuant to the provisions of Article 42-16, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 42-33) gives a false statement or a false expert opinion, the witness or expert witness is sentenced to imprisonment for up to six months or a fine of up to 30,000 yen.

第五十三条 次の各号の一に該当する者は、三万円以下の過料に処する。

Article 53 Any person who falls under any of the following items is subject to a civil fine of up to 30,000 yen.

一 正当な理由がなく第四十二条の十六第一項第一号又は第二号（第四十二条の三十三においてこれらの規定を準用する場合を含む。）の規定による命令に違反して出頭せず、又は陳述若しくは鑑定を拒んだ者

(i) a person who fails to appear or give a statement or expert opinion, in violation of the order provided for in Article 42-16, paragraph (1), item (i) or (ii) (including cases where it applies mutatis mutandis to Article 42-33) without legitimate grounds

二 正当な理由がなく第四十二条の十六第一項第三号（第四十二条の三十三において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反して文書又は物件を提出しなかつた者

(ii) a person who fails to submit a document or article, in violation of the order provided in Article 42-16, paragraph (1), item (iii) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 42-33), without justifiable grounds

三 正当な理由がなく第四十二条の十六第一項第四号（第四十二条の三十三において準用する場合を含む。）の規定による立入検査を拒み、妨げ、又は忌避した当事者又は立入検査を受ける者

(iii) a party or a person who refuses, prevents, or avoids the on-the-spot

inspection provided for in Article 42-16, paragraph (1), item (iv) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 42-33) without legitimate grounds

四 正当な理由がなく、第四十二条の十六第四項又は第五項（第四十二条の三十三においてこれらの規定を準用する場合を含む。）の規定による命令に違反して宣誓を拒んだ者

(iv) a person who refuses to swear under oath, in violation of the order set forth in Article 42-16, paragraph (4) or paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 42-33) without legitimate grounds

第五十四条 第四十二条の十六第五項（第四十二条の三十三において準用する場合を含む。）の規定により宣誓した当事者が虚偽の陳述をしたときは、三万円以下の過料に処する。

Article 54 If a party who swears under oath pursuant to the provisions of Article 42-16, paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 42-33) makes a false statement, the party is subject to a civil fine of up to 30,000 yen.

第五十五条 次の各号に掲げる違反があつた場合においては、その行為をした当事者を一万円以下の過料に処する。

Article 55 If either party commits any of the violations listed in the following items, the party is subject to a civil fine of up to 10,000 yen:

一 正当な理由がなく、第三十二条の規定による出頭の要求に応じなかつたとき。

(i) failure to meet the demand for attendance pursuant to Article 32 without legitimate grounds

二 正当な理由がなく、第三十三条第一項又は第四十条第一項の規定による文書又は物件の提出の要求に応じなかつたとき。

(ii) failure to meet the demand for submission of a document or item pursuant to Article 33, paragraph (1) or Article 40, paragraph (1) without legitimate grounds

三 正当な理由がなく、第三十三条第二項、第四十条第二項又は第四十二条の十八第二項（第四十二条の三十三において準用する場合を含む。）の規定による立入検査を拒み、妨げ、又は忌避したとき。

(iii) refusing, preventing, or avoiding the on-the-spot inspection provided for in Article 33, paragraph (2), Article 40, paragraph (2), or Article 42-18, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 42-33) without legitimate grounds

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第六条第一項中両議院の同意を得ることに係る部分は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation; provided, however, that the portion related to acquisition of consent from both Houses of the Diet under Article 6, paragraph (1) comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和四十六年五月三十一日法律第八十八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 88 of May 31, 1971] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、昭和四十六年七月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of July 1, 1971.

附 則 〔昭和四十七年六月三日法律第五十二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 52 of June 3, 1972] [Extract]

(施行期日等)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三十日をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 (1) This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding 30 days from the date of promulgation.

2 第四条第一号の規定中裁定に係る部分及び附則第十一条による改正後の公害紛争処理法の規定中裁定に係る部分は、この法律の施行の日から起算して三月をこえない範囲内において政令で定める日から適用する。

(2) The portion concerning adjudication in Article 4, item (i) and the portion concerning adjudication in the provisions of the Act on the Settlement of Environmental Pollution Disputes amended by Article 11 of the Supplementary Provisions applies on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date on which the Act comes into effect.

(中央委員会等がした処分に対する不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures for Appeal against a Disposition by the Central Commission)

第十二条 この法律の施行前にこの法律による改正前の公害紛争処理法の規定による中

中央委員会、審査会等又は連合審査会（次条及び附則第十四条において「中央委員会等」と総称する。）がした処分に対する行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による不服申立てについては、この法律による改正後の公害紛争処理法第四十六条の二の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 12 Notwithstanding the provisions of Article 46-2 of the Act on the Settlement of Environmental Pollution Disputes after its amendment by this Act, the provisions then in force remain applicable to appeals under the Administrative Complaint Review Act (Act No. 160 of 1962) prior to amendment by this Act against dispositions by the central commission, the review boards, etc., or the federal review board (collectively referred to as the "central commission, etc." in the following Article and Article 14 of these Supplementary Provisions).

（代理人に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning Agents)

第十三条 この法律の施行の際現に中央委員会等に係属している調停又は仲裁の手續において代理人に選任されている者で、弁護士でないものについてのこの法律による改正後の公害紛争処理法第二十三条の二第一項の規定の適用に関しては、その者を同項の規定による調停委員会又は仲裁委員会の承認を得た者とみなす。

Article 13 With regard to the application of the provisions of Article 23-2, paragraph (1) of the Act on the Settlement of Environmental Pollution Disputes after its amendment by this Act to a non-attorney appointed as an Agent in a conciliation or arbitration proceedings by the central commission, etc. that is pending at the time of the enforcement of this Act, the non-lawyer is regarded as having been approved by the conciliation committee or the arbitration committee pursuant to the provisions of the same paragraph.

（時効の中断等に関する経過措置）

(Transitional Measure Concerning the Renewal of Prescription)

第十四条 この法律の施行の際現に中央委員会等に係属している調停に関し当該調停の目的となつてゐる請求についてのこの法律による改正後の公害紛争処理法第三十六条の二の規定の適用に関しては、この法律の施行の時に、調停の申請がなされたものとみなす。

Article 14 With regard to the application of the provisions of Article 36-2 of the Act on the Settlement of Environmental Pollution Disputes after its amendment by this Act to a claim that is the subject of a conciliation by the central commission, etc. and that is pending at the time of the enforcement of this Act, the application for the conciliation is deemed to have been made at the time of the enforcement of this Act.

（土地調整委員会又は中央公害審査委員会がした処分等に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning Dispositions by the Land Coordination Commission or the Central Public Pollution Examination Commission)

第十六条 この法律の施行前にこの法律による改正前の法律の規定により土地調整委員会又は中央公害審査委員会がした処分その他の行為は、政令で別段の定めをするものを除き、この法律又はこの法律による改正後の法律の相当規定により、公害等調整委員会がした処分その他の行為とみなす。

Article 16 (1) Unless otherwise provided by Cabinet Order, any disposition rendered by the Land Coordination Commission or the Central Pollution Examination Commission pursuant to the Act prior to amendment by this Act and before its enforcement is deemed to have been made by the Environmental Dispute Coordination Commission pursuant to the applicable provisions of this Act or the Act amended by this Act.

2 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の法律の規定により土地調整委員会又は中央公害審査委員会に対してされている申請その他の手続は、政令で別段の定めをするものを除き、この法律又はこの法律による改正後の法律の相当規定により、公害等調整委員会に対してされた手続とみなす。

(2) Unless otherwise provided by Cabinet Order, applications filed and other procedures undertaken with regard to the Land Coordination Commission or the Central Pollution Examination Commission pursuant to the provisions of the Act prior to amendment by and upon the enforcement of this Act are deemed to have been made to the Environmental Dispute Coordination Commission pursuant to the applicable provisions of this Act or the Act amended by this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十七条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 17 In addition to what is provided for in these Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十八条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。中央公害審査委員会の委員長、委員又は専門調査員の職にあつた者がこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用についても、同様とする。

Article 18 With regard to the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Act, the provisions then in force remain applicable. The same applies with regard to the application of penal provisions to acts committed after the enforcement of this Act by persons who held the

position of chairperson, member, or expert investigator of the Central Pollution Examination Commission.

附 則 〔昭和四十九年六月十一日法律第八十四号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 84 of June 11, 1974] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律は、公布の日から起算して六月を越えない範囲内において政令で定める日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding ... from the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

- 2 この法律の施行前にこの法律による改正前の公害紛争処理法（これに基づく命令を含むものとし、以下「旧法」という。）の規定により審査会、都道府県知事又は連合審査会（以下「審査会等」という。）に対してされた和解の仲介の申請その他の行為は、この法律による改正後の公害紛争処理法（これに基づく命令を含むものとし、以下「新法」という。）の相当規定により審査会等に対してされたあつせんの申請その他の行為とみなす。
- (2) Applications for intermediation of a settlement and other acts with regard to the review board, prefectural governors, or the Federal Review Board (hereinafter referred to as "review board, etc.") that were undertaken before the enforcement of this Act pursuant to the provisions of the Act on the Settlement of Environmental Pollution Disputes prior to amendment by this Act (including orders under the Act; hereinafter referred to as "Former Act") are deemed to be applications for mediation and other acts undertaken with regard to the review board, etc. pursuant to the applicable provisions of the Act on the Settlement of Environmental Pollution Disputes after its amendment by this Act (including orders under the Act; hereinafter referred to as the "New Act").
- 3 この法律の施行前に旧法の規定により指名された仲介委員又は和解の仲介のために置かれた連合審査会は、新法の相当規定によりあつせん委員として指名され、又はあつせんのための連合審査会として置かれたものとみなす。
- (3) Intermediation committee members appointed or federal review boards established for mediation of settlement pursuant to the provisions of the Former Act before the enforcement of this Act are deemed to have been appointed as mediation committee members or to have been established as federal review boards for mediation pursuant to the applicable provisions of the New Act.

4 この法律の施行前に旧法の規定により審査会等又は仲介委員がした和解の仲介その他の行為は、新法の相当規定により審査会等又はあつせん委員がしたあつせんその他の行為とみなす。

(4) Intermediations of settlements and other acts undertaken by the review board, etc. or intermediation committee members pursuant to the provisions of the Former Act before the enforcement of this Act are deemed to be mediations and other acts undertaken by the review board, etc. or mediation committee members pursuant to the applicable provisions of the New Act.

附 則 〔昭和四十九年六月二十七日法律第百一号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 101 of June 27, 1974] [Extract]

(施行期日)
(Effective date)

1 この法律は、公布の日から施行する。
(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和五十七年八月二十四日法律第八十三号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 83 of August 24, 1982] [Extract]

(施行期日)
(Effective Date)

第一条 この法律は、昭和五十七年十月一日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect as of October 1, 1982.

附 則 〔昭和六十年七月十二日法律第九十号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 90 of July 12, 1985] [Extract]

(施行期日)
(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔平成元年十二月二十二日法律第九十一号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 91 of December 22, 1989] [Extract]

(施行期日)
(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order

within a period not exceeding two years from the date of promulgation.

附 則 〔平成五年十一月十九日法律第九十二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 92 of November 19, 1993] [Extract]

この法律は、公布の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔平成八年六月二十六日法律第百十号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 110 of June 26, 1996] [Extract]

この法律は、新民訴法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the effective date of the new Code of Civil Procedure.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000, provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the date specified in each of those items:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

(i) In Article 1, amendment provisions that add five Articles, a Section name, two Subsections, and Subsection names following Article 250 of the Local Autonomy Act (limited to the part related to Article 250-9, paragraph (1) thereof (limited to the part related to the acquisition of consent from both Houses of the Diet)); in Article 40, provisions for amendment to paragraphs (9) and (10) of the Supplement Provisions of the Natural Parks Act (limited

to the part related to paragraph (10) of the Supplemental Provisions thereof); the provisions of Article 244 (excluding the part related to the provisions for the amendment of Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act); the provisions of Article 472 (excluding the part related to the provisions for the amendment of Article 6, Article 8, and Article 17 of the Act on Special Measures for Municipal Mergers); and the provisions of Article 7, Article 10, Article 12, the proviso to Article 59, Article 60, paragraphs (4) and (5), Article 73, Article 77, Article 157, paragraphs (4) to (6), Article 160, Article 163, Article 164, and Article 202 of the Supplementary Provisions: the date of the promulgation of this Act

(国等の事務)

(Governmental Affairs)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 In addition to the provisions of the relevant Acts prior to amendment by this Act, the national, local, and other governments' affairs (referred to as "governmental affairs" in Article 161 of these Supplementary Provisions) that are managed or executed by local government agencies before the enforcement of this Act by a law or by a Cabinet Order based thereon are treated by local governments after the enforcement of this Act as their affairs that they are processing by a law or a Cabinet Order based thereon.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Dispositions and Applications)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) With regard to the dispositions of permission and other acts (referred to as "acts of disposal, etc." in this Article) undertaken pursuant to the provisions of the relevant pre-amendment Act, before the enforcement of

this Act (each provision for those listed in the items of Article 1 of Supplementary Provisions; the same applies in this Article and Article 163 of Supplementary Provisions), and with regard to applications for permission and other acts being undertaken pursuant to the provisions of the relevant pre-amendment Act at the time of the enforcement of this Act (referred to as "acts of application, etc." hereinafter in this Article), if the person who is to carry out the administrative affairs related to these acts will be different as of the effective date of this Act, except for the provisions from Article 2 to the preceding Article of the Supplementary Provisions and the provisions of the relevant post-amendment Act (including orders based on those Acts) on transitional measures, in regard to the application of the relevant post-amendment Act after the effective date of this Act, pre-amendment acts of disposal, etc. and acts of application, etc. are deemed to be acts of disposal, etc. and acts of application, etc. that were undertaken pursuant to the appropriate provisions of the relevant post-amendment Act.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) With regard to matters that require reporting, notification, submission, or any other procedure with a national or local government agency pursuant to the provisions of the relevant pre-amendment Act prior to the date on which the Act comes into effect, if such procedures has still not been carried out before the effective date of this Act, unless otherwise specified in this Act or in Cabinet Order based on this Act, each Act amended by this Act applies thereto, by deeming that report, notification, submission, or any other procedure to still not have been carried out with an appropriate national or local government agency pursuant to appropriate provisions of the relevant post-amendment Act.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures for Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) With regard to an appeal under the Administrative Complaint Review Act against a disposition on governmental affairs that was rendered before the effective date by a government agency (referred to as the "administrative agency reaching the disposition" hereinafter in this Article) that had a government agency above it as provided in the Administrative Complaint Review Act (referred to as a "higher administrative authority" hereinafter in this Article) before the effective date, the provisions of the Administrative Appeals Act apply even after the effective date, by deeming the administrative agency reaching the disposition to continue to have a higher administrative authority. In this case, the administrative authority deemed to be the higher administrative authority is the administrative authority that was the higher administrative authority of the administrative agency reaching the disposition before the effective date.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the administrative authority deemed to be the higher administrative authority is the agency of a local government, the affairs that the agency should deal with pursuant to the Administrative Complaint Review Act are item (i) legally delegated affairs provided for in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 With regard to fees to be paid before the effective date, pursuant to the provisions of the relevant Acts (including orders based on the Act) before their amendment by this Act, unless otherwise provided in this Act and in any Cabinet Order based on this Act, the provisions then in force remain applicable.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 With regard to the application of penal provisions to Acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force remain applicable.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 (1) In addition to the transitional measures provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including those concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

2 附則第十八条、第五十一条及び第百八十四条の規定の適用に関して必要な事項は、政令で定める。

(2) Matters necessary for the application of the provisions of Article 18, Article 51, and Article 184 of Supplementary Provisions are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 The establishment of item (i) legally delegated affairs as provided for in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act is to be restricted as much as possible, while those listed in Appended Table 1 of the new Local Autonomy Act and those specified in Cabinet Order under the new Local Autonomy Act are to be appropriately reviewed from the viewpoint of promoting decentralization.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 The government is to take the necessary measures based on the results of its review of ways to improve and ensure local tax resources according to role sharing between the national and local governments, taking into account changes in economic conditions, etc., so that local governments can independently execute their affairs and services.

第二百五十二条 政府は、医療保険制度、年金制度等の改革に伴い、社会保険の事務処理の体制、これに従事する職員の在り方等について、被保険者等の利便性の確保、事務処理の効率化等の視点に立って、検討し、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 252 In accordance with reforms in the medical insurance system, the pension system, etc., the government is to, from the viewpoint of ensuring

convenience for insured persons and making the administration of affairs efficient, etc. examine the system for handling the administration of social insurance and the way that officials engaged therein should be, and is to, when it finds it to be necessary, put in place the necessary measures based on the results thereof..

附 則 〔平成十一年十二月八日法律第百五十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 151 of December 8, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三条 民法の一部を改正する法律（平成十一年法律第百四十九号）附則第三条第三項の規定により従前の例によることとされる準禁治産者及びその保佐人に関するこの法律による改正規定の適用については、次に掲げる改正規定を除き、なお従前の例による。

Article 3 With regard to the application of the provisions amended by this Act concerning person with limited legal capacity and their curators to which the provisions then in force remain applicable under Article 3, paragraph (3) of Supplementary Provisions of the Act on the Partial Amendment of the Civil Code (Act No. 149 of 1999), the provisions then in force remain applicable, except for the following amended provisions:

一 第四条の規定による非訟事件手続法第百三十八条の改正規定

(i) the provisions of Article 138 of the Non-Contentious Case Procedures Act amended by the provisions of Article 4

二 第七条中公証人法第十四条及び第十六条の改正規定

(ii) the amended provisions of Articles 14 and 16 of the Notary Act in Article 7

三 第十四条の規定による帝都高速度交通営団法第十四条ノ六の改正規定

(iii) the provisions of Article 14-6 of the Teito Rapid Transit Authority Act amended by the provisions of Article 14

四 第十七条の規定による私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律第三十一条の改正規定

(iv) the provisions of Article 31 of the Act on Prohibition of Private

Monopolization and Maintenance of Fair Trade amended by the provisions of Article 17

五 第二十条中国家公務員法第五条第三項の改正規定

(v) the amended provisions of Article 5, paragraph (3) of the National Public

Service Act in Article 20

六 第二十八条の規定による競馬法第二十三条の十三、日本中央競馬会法第十三条、原子力委員会及び原子力安全委員会設置法第五条第四項、科学技術会議設置法第七条第四項、宇宙開発委員会設置法第七条第四項、都市計画法第七十八条第四項、北方領土問題対策協会法第十一条、地価公示法第十五条第四項、航空事故調査委員会設置法第六条第四項及び国土利用計画法第三十九条第五項の改正規定

(vi) the provisions amended by the provisions of Article 28: Article 23-13 of the Horse Racing Act; Article 13 of the Japan Racing Association Act; Article 5, paragraph (4) of the Act for Establishment of the Japan Atomic Energy Commission and the Nuclear Safety Commission; Article 7, paragraph (4) of the Act for the Establishment of the Council for Science and Technology; Article 7, paragraph (4) of the Act for the Establishment of the Space Activities Commission; Article 78, paragraph (4) of the City Planning Act; Article 11 of the Act on the Northern Territories Issue Association; Article 15, paragraph (4) of the Public Notice of Land Prices Act; Article 6, paragraph (4) of the Act for Establishment of the Aircraft Accidents Investigation Commission; and Article 39, paragraph (5) of the National Land Use Planning Act

七 第三十一条中建設業法第二十五条の四の改正規定

(vii) the amended provisions of Article 25-4 of the Construction Business Act in Article 31

八 第三十二条の規定による人権擁護委員法第七条第一項の改正規定

(viii) the provisions of Article 7, paragraph (1) of the Civil Rights Commissioners Act amended by the provisions of Article 32

九 第三十三条の規定による犯罪者予防更生法第八条第一項の改正規定

(ix) the provisions of Article 8, paragraph (1) of the Offenders Rehabilitation Act amended by the provisions of Article 33

十 第三十五条中労働組合法第十九条の四第一項及び第十九条の七第一項の改正規定

(x) the amended provisions of Article 19-4, paragraph (1) and Article 19-7, paragraph (1) of the Labor Union Act in Article 35

十一 第四十四条中公職選挙法第五条の二第四項の改正規定

(xi) the amended provisions of Article 5-2, paragraph (4) of the Public Offices Election Act in Article 44

十二 第五十条中建築基準法第八十条の二の改正規定

(xii) the amended provisions of Article 80-2 of the Building Standards Act in Article 50

十三 第五十四条中地方税法第四百二十六条の改正規定

(xiii) the amended provisions of Article 426 of the Local Tax Act in Article 54

十四 第五十五条中商品取引所法第一百四十一条第一項の改正規定

(xiv) the amended provisions of Article 141, paragraph (1) of the Commodity Exchange Act in Article 55

- 十五 第五十六条中地方公務員法第九条第三項及び第八項の改正規定
(xv) the amended provisions of Article 9, paragraphs (3) and (8) of the Local Public Service Act in Article 56
- 十六 第六十七条中土地収用法第五十四条の改正規定
(xvi) the amended provisions of Article 54 of the Expropriation of Land Act in Article 67
- 十七 第七十条の規定によるユネスコ活動に関する法律第十一条第一項、公安審査委員会設置法第七条及び社会保険審査官及び社会保険審査会法第二十四条の改正規定
(xvii) the provisions amended by the provisions of Article 70: Article 11, paragraph (1) of the Act on UNESCO-Related Activities; Article 7 of the Act for the Establishment of the Public Security Examination Commission; and Article 24 of the Act on Social Insurance Examiners and the Social Insurance Examination Committee
- 十八 第七十八条の規定による警察法第七条第四項及び第三十九条第二項の改正規定
(xviii) the provisions of Article 7, paragraph (4) and Article 39, paragraph (2) of the Police Act amended by the provisions of Article 78
- 十九 第八十条の規定による労働保険審査官及び労働保険審査会法第三十条、公害等調整委員会設置法第九条及び公害健康被害の補償等に関する法律第百十六条の改正規定
(xix) the provisions amended by the provisions of Article 80: Article 30 of the Act on Labor Insurance Examiners and the Labor Insurance Appeal Committee; Article 9 of the Act for the Establishment of the Environmental Dispute Coordination Commission; and Article 116 of the Act on Compensation for Pollution-related Health Damage
- 二十 第八十一条の規定による地方教育行政の組織及び運営に関する法律第四条第二項の改正規定
(xx) the provisions of Article 4, paragraph (2) of the Act on the Organization and Operation of Local Educational Administration amended by the provisions of Article 81
- 二十一 第八十四条の規定による農林漁業団体職員共済組合法第七十五条第一項の改正規定
(xxi) the provisions of Article 75, paragraph (1) of the Act on Mutual Aid Associations for the Agriculture, Forestry, and Fishing Industries amended by the provisions of Article 84
- 二十二 第九十七条中公害紛争処理法第十六条第二項の改正規定
(xxii) the amended provisions of Article 16, paragraph (2) of the Act on the Settlement of Environmental Pollution Disputes in Article 97
- 二十三 第百四条の規定による国会等の移転に関する法律第十五条第六項及び地方分権推進法第十三条第四項の改正規定
(xxiii) the provisions of Article 15, paragraph (6) of the Act on the Transfer of the Diet and Other Central Government Offices and Article 13, paragraph (4)

of the Act on the Promotion of Decentralization amended by the provisions of Article 104

二十四 第百八条の規定による日本銀行法第二十五条第一項の改正規定

(xxiv) the provisions of Article 25, paragraph (1) of the Bank of Japan Act amended by the provisions of Article 108

二十五 第百十条の規定による金融再生委員会設置法第九条第一号の改正規定

(xxv) the provisions of Article 9, item (i) of the Act for Establishment of the Financial Reconstruction Commission amended by the provisions of Article 110

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 With regard to the application of penal provisions to Acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force remain applicable.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Articles 2 and 3) comes into effect as of January 6, 2001.

附 則 〔平成十三年六月八日法律第四十一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 41 of June 8, 2001] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十四年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2002.

附 則 〔平成十五年八月一日法律第百三十八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 138 of August 1, 2003] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order

within a period not exceeding nine months from the date of promulgation.